

## MİLLETLERARASI ANDLAŞMA



### Karar Sayısı: 5020

6 Şubat 2018 tarihinde imzalanan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Filistin Devleti Hükümeti Arasında Gençlik ve Spor Alanında İşbirliği Anlaşması”nın onaylanmasına, 244 sayılı Kanunun 5 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

29 Aralık 2021

**Recep Tayyip ERDOĞAN**  
CUMHURBAŞKANI

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**İLE**  
**FİLİSTİN DEVLETİ HÜKÜMETİ**  
**ARASINDA**  
**GENÇLİK VE SPOR ALANINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Filistin Devleti Hükümeti (bundan böyle münferiden "Taraflar" ve müştereken "Taraflar" olarak anılacaktır);

Gençlik ve spor alanlarında işbirliğinin, iki ülke ve halkları arasında dostane ilişkilerin teşvik edilmesi ve güçlendirilmesine katkıda bulunacağına inanarak,

Bu alanlardaki ilişkileri ve işbirliğini geliştirmek amacı ve niyetiyle,

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

**BÖLÜM 1**

**AMAÇ**

**Madde 1**

Bu Anlaşma'nın amacı, her iki ülkenin gençlik ve spor yapıları arasında iletişimi ve işbirliğini destekleyip kolaylaştırmak ve Taraflar arasında karşılıklılık ve karşılıklı yarar temelinde dayanan gençlik ve spor alanında işbirliği programlarının çerçevesini belirlemektir.

**BÖLÜM 2**

**GENÇLİK ALANINDA İŞBİRLİĞİ**

**Madde 2**

Taraflar, kendi ülkelerinde yürürlükte olan mevzuata bağlı olmak kaydıyla, gençlik alanında iki ülke arasındaki ilişkilerin geliştirilmesini ve güçlendirilmesini teşvik eder ve destekler.

**Madde 3**

İki ulusun gençleri ve gençlik kuruluşları arasında karşılıklılık ilkesi çerçevesinde Taraflar, gençlerin mevcut ihtiyaçlarına bağlı olarak aşağıdaki hususlarda işbirliği yapar:

- Eğitim ve hayat boyu öğrenme
- Aile
- Etik ve insani değerler
- İstihdam, girişimcilik ve mesleki eğitim
- Dezavantajlı gençler ve sosyal içerme
- Sağlık ve çevre
- Demokratik katılım ve yurttaşlık bilinci
- Kültür ve sanat
- Bilim ve teknoloji
- Uluslararası alanda gençlik ve kültürlerarası diyalog
- Serbest zamanların değerlendirilmesi
- Gençlerin bilgilendirilmesi
- Gönüllü çalışma ve hareketlilik

#### **Madde 4**

Taraflar, gençlik alanındaki deęişimlere ilişkin ařaęıda belirtilen iřbirlięi biçimlerini saęlar:

1. Gençler ve gençlik alanında çalışanlar için gençlik kampları, deęişim projeleri ve kısa vadeli hareketlilik programları,
2. Gençlik sorunlarının çözümüne ilişkin ortak proje ve faaliyetler,
3. Gençlik alanındaki çalışmaları güçlendiren örnek uygulamalar,
4. Gençlerin gönüllülük faaliyetlerine katılımlarının artırılması, gönüllü olmanın önündeki engellerin kaldırılması ve farkındalık oluşturulmasına yönelik bilgi ve deneyim paylaşımı,
5. Gençlik alanında ilgili kurum ve kuruluşlar (gençlik merkezleri, bilim ve kültür kulüpleri vb.) arasında koordinasyon,
6. Gerçekleştirilen ve gerçekleştirilmesi planlanan proje ve çalışmalar hususunda bilgi ve deneyim paylaşımı,
7. Tarafların Sivil Toplum Kuruluşları arasında iřbirlięi çalışmalarının özendirilmesi.

### **BÖLÜM 3**

#### **SPOR ALANINDA İŐBİRLİęİ**

#### **Madde 5**

Taraflar, kendi ülkelerinde yürürlükte olan mevzuata baęlı olmak kaydıyla, spor alanında iki ülke arasındaki ilişkilerin geliştirilmesini ve güçlendirilmesini teşvik eder ve destekler.

#### **Madde 6**

Tarafların spordan sorumlu kurum ve kuruluşları arasında karşılıklılık ilkesi çerçevesinde Taraflar, spor alanındaki araştırma ve geliştirme ihtiyaçlarının yanı sıra dięer ihtiyaçlarına baęlı olarak ařaęıdaki hususlarda iřbirlięi saęlanmasını destekler:

- Spor yönetimi
- Spor kültürü ve herkes için spor
- Elit sporcular yetiştirilmesi
- Spor hukuku
- Dezavantajlı bireyler ve spor
- Sporcu saęlığı
- Uluslararası spor organizasyonları ve olimpiyatlar

#### **Madde 7**

Taraflar, spor alanındaki deęişimlere ilişkin ařaęıda belirtilen iřbirlięi biçimlerini saęlar:

1. Yetenekli genç sporcuların gelişimi için deęişim programları düzenlenmesi,
2. Spor müsabakalarının organizasyonu, kadınların sporun her alanına katılımının teşvik edilmesi, spor hekimlięi ve doping alımının önlenmesi konularında uzman deęişimi ve deneyim paylaşımı,
3. Potansiyellerinden faydalanılması için, çeşitli spor dallarında her iki cinsiyetten spor heyetlerinin, antrenörlerin, yöneticilerin, hakemlerin ve uzmanların karşılıklı ziyaretler gerçekleştirilmesi,

4. Her iki ülkede düzenlenen yarışmalara ve uluslararası spor etkinliklerine sporcuların ve engelli spor disiplinleri düzeyinde engelli sporcuların karşılıklı davet edilmesi,
5. Spor ile ilgili çalışmalarda deneyim ve bilgi paylaşımı,
6. Uzmanların, her iki ülkede spor ile ilişkili konularda düzenlenen toplantılara, konferanslara, eğitimlere, seminerlere ve akademik forumlara karşılıklı davet edilmesi,
7. Ortak spor müsabakaları düzenlenmesi hakkında, Tarafların ulusal spor federasyonlarına önerilerde bulunulması (Bu tür müsabakalarda katılım ve finansal konular, ilgili federasyonların sorumluluğundadır),
8. Spor federasyonları aracılığıyla, ortak spor kampları düzenlenmesi de dahil olmak üzere Tarafların milli takımlarının müşterek olarak hazırlanmalarının ve her iki ülkede düzenlenen spor müsabakalarına karşılıklılık ilkesi temelinde katılımlarının sağlanması,
9. Ortak izcilik faaliyetleri gerçekleştirilmesi,
10. Spor federasyonları ve kültürleri arasında iletişim kurulması.

#### **BÖLÜM 4**

### **GENÇLİK VE SPOR İLE İLGİLİ EĞİTİM ALANINDA İŞBİRLİĞİ**

#### **Madde 8**

Taraflar, aşağıdaki hususların gerçekleştirilmesi yoluyla, gençlik ve spor alanlarındaki eğitimsel faaliyetlerin ve uzmanların değişimi aracılığıyla, bilgi ve deneyim paylaşımını teşvik etmeyi ve geliştirmeyi taahhüt eder:

1. Her iki ülke gençlerinin, her iki Tarafa veya Taraflardan birine ait milli, manevi ve kültürel miraslarının bilincinde olmalarını sağlayacak faaliyetlerin yürütülmesi ve teşvik edilmesi,
2. Gençlik ve spor faaliyetlerine ilişkin çeşitli konularda konferanslar vermek üzere karşılıklı olarak uzmanların ve tecrübeli sporcuların davet edilmesi,
3. Tarafların ülkelerinde yürürlükte olan mevzuatları çerçevesinde, gençlik ve spor konulu konferans ve toplantılardan elde edilen, gençliğin menfaati ve spor faaliyetleri ile doğrudan ilgili belge, bilgi ve yayınların (eğer mevcut ise), diğer Tarafça talep edilmesi halinde karşılıklı değişiminin gerçekleştirilmesi
4. Gençlik ve spor alanlarında ulusal ve uluslararası düzeyde düzenlenen kurs, konferans, seminer, sempozyum ve benzeri etkinliklere uzmanların ortak katılımlarının sağlanması,
5. Eğitilmek üzere yetenekli sporcuların, gençlik ve spor heyetlerinin ve antrenörlerin davet edilmesi,
6. Mümkünse imkânlar ölçüsünde, gençlik ve spor alanlarında ilgili kurum ve kuruluşlarda staj programları düzenlenmesinin desteklenmesi.
7. Genç liderlere yönelik eğitimlere ilişkin deneyim paylaşımı.

## BÖLÜM 5

### ORTAK KOMİTE

#### Madde 9

Bu Anlaşma'nın yürütülmesi, gençliğe ve spora yönelik politikalar ve programlar konusundaki işbirliğinin değerlendirilmesi, eşgüdümü ve geliştirilmesi ve yeni ortaklıkların özendirilmesi amacıyla Türkiye-Filistin Ortak Komitesi kurulur.

Tarafların üst düzey yetkilileri ve uzmanlarından oluşacak Ortak Komiteye, Taraflardan en fazla beşer üye katılır. Komite heyetlerine, Tarafların gençlik ve spor alanlarından sorumlu resmi makamları başkanlık eder.

Ortak Komite, aşağıdaki görevleri yerine getirmek üzere, mutabık kalınan tarihlerde dönüştümlü olarak Türkiye'de ve Filistin'de toplanır:

- Komite tarafından saptanan süre için "işbirliği programını" hazırlama ve takibini yapma,
- Taraflar arasındaki işbirliği faaliyetlerinin ilerleme durumunu değerlendirme,
- Bu Anlaşma'da belirtilen diğer tüm konularda görüşmeler yapma ve yeni işbirliği yöntemleri ile ilgili önerilerde bulunma.

## BÖLÜM 6

### GENEL HÜKÜMLER

#### Madde 10

Bu Anlaşma'nın uygulanmasında yetkili makamlar;  
Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti için: Gençlik ve Spor Bakanlığı,  
Filistin Devleti Hükümeti için: Gençlik ve Spor Yüksek Konseyi'dir.

#### Madde 11

Taraflar arasındaki değişim programları aşağıdaki hükümlere göre yürütülür:

1. Bu Anlaşma uyarınca gerçekleştirilecek tüm işbirliği faaliyetleri, gerekli fonların ve personelin sağlanabilirliğine ve her bir Tarafın ülkesinde yürürlükte olan mevzuata bağlıdır.
2. Yöneticilerin, uzmanların, gençlik heyetlerinin, sporcuların, antrenörlerin ve hakemlerin değişimi kararlaştırılan programa uygun olarak gerçekleştirilir.
3. Ev sahibi Taraf, ziyaret süresi dâhilindeki yerel ulaşım, konaklama ve yemek masrafları ile acil sağlık hizmetlerini karşılar.
4. Gönderen Taraf, gönderdiği heyetin uluslararası ulaşım masraflarını karşılar.

#### Madde 12

Bu Anlaşma'nın uygulanmasına ilişkin Taraflar arası iletişim, diplomatik kanallar aracılığıyla gerçekleştirilir.

Taraflar, gerekli olması durumunda, bu Anlaşma'nın uygulanmasına ilişkin usul ve araçlar hususunda birbirleriyle istişare eder.

Taraflar, bu Anlaşma'nın yürürlüğe girmesinin ardından uygulanmasına yönelik ek protokol veya programlar oluşturabilir.

### **Madde 13**

Bu Anlaşma'nın yorumlanması veya uygulanmasından doğan anlaşmazlıklar ve uyuşmazlıklar, Taraflar arasında dostane biçimde ve müzakere yoluyla çözümlür.

### **Madde 14**

Bu Anlaşma, yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerin tamamlandığını Tarafların birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girer.

Bu Anlaşma, Tarafların karşılıklı yazılı rızalarıyla herhangi bir zamanda tadil edilebilir. Tadiller, bu maddenin birinci fıkrasında belirtilen usule uygun şekilde yürürlüğe girer.

Bu Anlaşma beş (5) yıl süreyle yürürlükte kalır. Taraflardan biri Anlaşma'yı sona erdirmeye niyetini herhangi bir zaman diğer Tarafa diplomatik yollarla yazılı olarak üç (3) ay önceden bildirebilir. Taraflardan biri Anlaşma'yı sona erdirmeye niyetini, yürürlük süresi dolmadan üç (3) ay önce karşı Tarafa diplomatik kanallardan yazılı olarak bildirmediği sürece, Anlaşma beş (5) yıllık süreler halinde otomatik olarak yenilenir.

Bu Anlaşma, Taraflardan herhangi birinin diplomatik yollardan yapacağı yazılı bildirimle feshedilebilir. Anlaşmanın feshi, fesih bildiriminde bulunan tarafın diğer tarafa yapacağı yazılı bildirim tebliğ tarihinden üç (3) ay sonraki ilk gün yürürlüğe girer.

Bu Anlaşma'nın sona ermesi, başlatılmış veya devam eden faaliyetleri ve projeleri etkilemez.

Bu Anlaşma, Tarafların ülkelerinde yürürlükte olan ikili veya çok taraflı uluslararası anlaşmalardan doğan hak ve yükümlülüklerini etkilemez.

BU HUSUSLARI TASDİKİKEN, aşağıda imzası bulunan ve Hükümetlerince bu maksatla yetkili kılınmış bulunan temsilciler, bu Anlaşma'yı Ramallah şehrinde ..... tarihinde, her bir metin eşdeğer olmak üzere, Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde, iki asıl nüsha halinde imzalamışlardır. Bu Anlaşma'nın yorumlanmasında herhangi bir ihtilaf ortaya çıkması durumunda İngilizce metin esas alınır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ADINA**

**FİLİSTİN DEVLETİ  
HÜKÜMETİ ADINA**

**DR. OSMAN AŞKIN BAK  
GENÇLİK VE SPOR BAKANI**

**GEN. JIBRİL RAJOUR  
GENÇLİK VE SPOR YÜKSEK  
KONSEYİ BAŞKANI**

# اتفاقية تعاون في مجال الرياضة والشباب بين حكومة الجمهورية التركية وحكومة دولة فلسطين

إن حكومة الجمهورية التركية وحكومة دولة فلسطين (المشار إلى كل منهما بـ "الطرف" وكلاهما بـ "الأطراف")؛

تؤمنان بأن التعاون في مجال الشباب والرياضة سيساهم في تعزيز وتقوية علاقات الصداقة بين الدولتين وشعبيهما، وبهدف ورغبة بتطوير العلاقات والتعاون في هذه المجالات، تم الموافقة على ما يلي:

## القسم الأول

### الأهداف

#### المادة (1)

تهدف هذه الاتفاقية إلى تعزيز وتسهيل التواصل والتعاون بين الشباب والرياضة لكلا البلدين ووضع خطة عمل لبرامج التعاون في مجال الرياضة والشباب، والتي يجب أن تقوم على مبدأ المعاملة بالمثل والمنفعة المتبادلة.

## القسم الثاني

### التعاون في مجال الرياضة

#### المادة (2)

يجب على الأطراف أن تشجع وتدعم تطوير وتقوية العلاقات بين البلدين في مجال الشباب، على أن تخضع للتشريعات المعمول بها في بلدانهم.

#### المادة (3)

بناءً على احتياجات الشباب، يجب على الأطراف التعاون في القضايا التالية ضمن إطار التبادل بين الشباب والمؤسسات الشبابية في كلا البلدين:

- التعليم والتعلم مدى الحياة
- العائلة
- القيم والأخلاق الإنسانية

- التوظيف وريادة الاعمال والتدريب المهني
- الشباب المحرومين والاندماج الاجتماعي
- الصحة والبيئة
- المشاركة الديمقراطية والوعي المدني
- الثقافة والفن
- العلوم والتكنولوجيا
- الشباب في المحافل الدولية والحوار بين الثقافات
- استخدام وقت الفراغ
- إعلام الشباب
- العمل التطوعي

#### المادة (4)

يجب على الأطراف توفير اشكال التعاون المذكورة في الأسفل والمتعلقة بالتبادل في مجال الشباب:

1. المخيمات الشبابية، مشاريع التبادل وبرامج التنقل قصيرة الأمد للشباب والعاملين في مجال الشباب.
2. المشاريع والأنشطة المشتركة المتعلقة بإيجاد الحلول لمشاكل الشباب
3. التنفيذ النموذجي الذي يساعد في تقوية العمل في مجال الشباب
4. تبادل المعلومات والخبرات من أجل زيادة مشاركة الشباب في الأنشطة التطوعية، والتخلص من العقبات التي تعترضهم من اجل ان يصبحوا متطوعين وزيادة الوعي أيضاً
5. التنسيق ما بين المؤسسات والمنظمات ذات العلاقة في مجال الشباب (المراكز الشبابية، الأندية العلمية والثقافية، الخ)
6. تبادل المعلومات والخبرات حول المشاريع والاعمال التي تم القيام بها او التي سيتم الخطيط للقيام بها
7. تشجيع الاعمال التعاونية بين المنظمات غير الحكومية لكلا الطرفين.

#### القسم الثالث

#### التعاون في مجال الرياضة

#### المادة (5)

يجب على الأطراف تشجيع ودعم تطوير وتقوية العلاقات بين البلدين في مجال الرياضة ، على أن تخضع للتشريعات المعمول بها في بلدانهم.

#### المادة (6)

بناءً على البحث والتطوير والاحتياجات في مجال الرياضة ، فإنه يجب على الأطراف دعم التعاون في القضايا التالية ضمن إطار التبادل بين المؤسسات والمنظمات التابعة للأطراف والمسؤولة عن المجالات الرياضية :



- الإدارة الرياضية
- ثقافة الرياضة والرياضة للجميع
- تدريب النخبة الرياضية
- قانون الرياضة
- الأشخاص المعوقين والرياضة
- صحة الرياضيين
- المنظمات الرياضية العالمية والاولمبيات .

### المادة (7)

يجب على الأطراف توفير أشكال التعاون المذكورة في الأسفل والمتعلقة بالتبادل في مجال الرياضة:

1. تنظيم البرامج التبادلية لتطوير الشباب الرياضيين الموهوبين
2. تبادل الخبراء ومشاركة الخبرات فيما يتعلق بتنظيم الفعاليات الرياضية، تعزيز المشاركة النسوية في جميع مجالات الرياضة، والطب الرياضي، ومكافحة المنشطات
3. الزيارات التبادلية من قبل الوفود الرياضية، والمدربين، والاداريين، والحكام، والخبراء من كلا الجنسين في فروع متعددة من الرياضة بهدف الاستفادة من امكانياتهم
4. الدعوة المتبادلة للرياضيين والرياضيين من ذوي الاحتياجات الخاصة لتخصصات رياضة ذوي الاحتياجات الخاصة، من أجل المشاركة في المنافسات والرياضة العالمية المنظمة في كلا البلدين
5. تبادل المعلومات والخبرات في القضايا التي تتعلق بالرياضة.
6. الدعوة المتبادلة للخبراء للمشاركة في الاجتماعات الرياضية ذات الصلة، والمؤتمرات، والتدريبات، والندوات والمنتديات الاكاديمية في كلا البلدين
7. تقديم المقترحات للاتحادات الرياضية الوطنية التابعة للأطراف من اجل تنظيم الفعاليات الرياضية المشتركة (في مثل هذه الفعاليات، فإن المشاركة والأمور المالية يجب ان تكون تحت مسؤولية الاتحادات ذات الصلة)
8. ضمان أن من خلال الاتحادات الرياضية، بأن الفرق الوطنية للأطراف ستندرب معاً بما في ذلك تنظيم المخيمات الرياضية المشتركة، بالإضافة إلى المشاركة، بشكل متبادل، في الفعاليات الرياضية المنظمة في كلا البلدين.
9. تنفيذ أنشطة كشفية مشتركة.
10. إنشاء التواصل بين الاتحادات الرياضية والأندية

### القسم الرابع

التعاون في مجال التعليم فيما يتعلق بالشباب والرياضة

## المادة (8)

يتعين على الأطراف ان تتعهد بتشجيع وتطوير المعرفة والخبرات المشاركة من خلال تبادل الأنشطة التعليمية والخبراء في مجال الشباب والرياضة، من خلال تحقيق المواضيع التالية:

1. تنفيذ وتشجيع الأنشطة التي من شأنها ان تجعل الشباب من كلا الطرفين على وعي بالتراث الوطني والروحي والثقافي الذي ينتمي لاحد الأطراف أو المشارك من قبل كلا الأطراف
2. الدعوة المشتركة للخبراء والرياضيين الخبراء لإعطاء المحاضرات عن مواضيع مختلفة فيما يتعلق بالأنشطة الشبابية والرياضية.
3. يتم تبادل الوثائق والمعارف والمنشورات والدمج في المؤتمرات والاجتماعات حول الشباب والرياضة التي تعود مباشرة للفعاليات الرياضية والاستفادة من الشباب بحسب التشريعات المعمول بها في الدول الأطراف.
4. السماح بمشاركة الخبراء في الدورات والمؤتمرات والندوات والفعاليات المشابهة التي يتم تنفيذها في مجال الشباب والرياضة على المستويات المحلية والعالمية
5. دعوة لاعبين موهوبين ووفود شبابية ومدربين ليتم تدريبهم.
6. دعم برامج التدريب للحد الممكن في المؤسسات والمنظمات المتخصصة في مجال الشباب والرياضة.
7. تبادل ذوي الخبرة في مجال تدريب الشباب القادة.

## القسم 5

### اللجنة المشتركة

## المادة 9

تم تأسيس اللجنة التركية الفلسطينية المشتركة بهدف تنفيذ هذه الاتفاقية وتقييمها والتنسيق وتنمية التعاون بين سياسات وبرامج الشباب والرياضة وتشجيع شراكات جديدة.

يجب أن يشارك خمس أعضاء على الأقل من كل طرف في اللجنة المشتركة والتي تتألف من موظفين وخبراء من كلا الطرفين إن وفود اللجنة المشتركة يجب أن يترأسوا السلطات الرسمية للأطراف في مجالات الشباب والرياضة.

يجب أن تجتمع اللجنة المشتركة بالتناوب في تركيا وفلسطين في المواعيد المحددة والمتفق عليها لتنفيذ الأمور التالية:

- التحضير والمراقبة " برنامج التعاون " خلال فترة تحدها اللجنة
- تقييم التقدم لفعاليات التعاون بين الطرفين
- مناقشة جميع القضايا التي تطرحها الاتفاقية واقتراح الحلول لطرق جديدة للتعاون

## القسم 6

### الشروط العامة

Handwritten signature and date: 11/11/2011

## المادة 10

السلطات المختصة لتنفيذ هذه الاتفاقية:  
ممثل عن حكومة الجمهورية التركية: وزارة الشباب والرياضة  
ممثل عن حكومة دولة فلسطين: المجلس الأعلى للشباب والرياضة

## المادة 11

برنامج التبادل بين الأطراف يجب أن يتم تنفيذه ضمن إطار عمل الشروط التالية:

1. يعتمد تنفيذ جميع فعاليات التعاون التي سيتم عملها ضمن هذه الاتفاقية على توفير التمويل اللازم وحسب تشريعات المتبعة في الدول الأطراف
2. تبادل الإدارات والخبراء والوفود الشبابية واللاعبين والمدربين والحكام يجب ان يتم بالتوافق مع البرنامج المتفق عليه.
3. الطرف المستضيف يجب أن يغطي تكاليف المواصلات المحلية والإقامة وتكاليف الوجبات والخدمات الصحية خلال الإقامة فقط.
4. الطرف المرسل يجب ان يغطي تكاليف النقل الدولية للوفود التي يرسلها

## المادة 12

الاتصالات الخارجية من اجل تنفيذ الاتفاقية يجب ان يكون من خلال القنوات الدبلوماسية عند الحاجة فقط يجب على الأطراف التشاور مع بعضهم حول المبادئ والأدوات المتعلقة بتنفيذ الاتفاقية. يجب أن يتمكن الأطراف من وضع بروتوكولات أو برامج إضافية من اجل تنفيذ الاتفاقية ومتابعة دخولها حيز التنفيذ.

## المادة 13

أي نزاعات أو خلافات تصدر خلال الشرح أو تنفيذ الاتفاقية يجب حلها بالهدوء من خلال المفاوضات السلمية بين الأطراف.

## المادة 14

Handwritten signature and stamp area.

يجب ان تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ في التاريخ المسجل في اخر إشعار خطي الذي صرح به الأطراف لبعضهم البعض، ومن خلال القنوات الدبلوماسية ومع استكمال الإجراءات الداخلية التشريعية المطلوبة لدخولها حيز التنفيذ.

يمكن ان يتم التعديل على الاتفاقية بعد موافقة خطية مشتركة من قبل الأطراف في أي وقت، وتدخل التعديل في حيز التنفيذ بالتوافق مع الإجراءات القانونية المذكورة في الفقرة الأولى من هذه المادة.

يجب أن تبقى الاتفاقية في حيز التنفيذ لمدة 5 سنوات، يمكن لأي طرف من الأطراف ان يخبر من خلال اشعار خطي وقبل 3 شهور عن نيته في إنهاء الاتفاقية. ويجب ان يتم تجديدها أوتوماتيكياً لمدة 5 سنوات إلا إذا قام أحد الأطراف بأشعار خطي قبل 3 شهور ليخبر الأطراف عن نيته بإنهاء الاتفاقية

يمكن إنهاء الاتفاقية من قبل أحد الأطراف من خلال إعطاء إشعار خطي في القنوات الدبلوماسية، ويدخل إنهاء الاتفاقية حيز التنفيذ بعد 3 شهور من الأشعار الخطي الذي يعرب فيه عن نيته في إنهاء الاتفاقية

إنهاء الاتفاقية لا يؤثر على الفعاليات والمشاريع التي دخلت حيز التنفيذ.

تم الاتفاقية بدون التحيز لحقوق وواجبات أحد الأطراف.

يشهد الموقعون أدناه، وهم المخولين من قبل حكوماتهم لذلك الهدف، بأنهم وقعوا على هذه الاتفاقية بتاريخ ..... في رام الله على نسختين أصليتين باللغة التركية والعربية والانجليزية، وكل نص موثوق به بشكل متساوي. في حالة التعارض في شرح وتفسير الاتفاقية يتم العودة إلى النص المكتوب باللغة الإنجليزية

بالتبابة عن حكومة دولة فلسطين

بالتبابة عن حكومة الجمهورية التركية

اللواء جبريل الرجوب

د.عثمان أشكن باك

رئيس المجلس الاعلى للشباب والرياضة

وزير الشباب والرياضة

**AGREEMENT ON COOPERATION  
IN THE FIELD OF YOUTH AND SPORTS  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF PALESTINE**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the State of Palestine (hereinafter referred to as a single "Party" and jointly "the Parties");

Believing that cooperation in the fields of youth and sports will contribute to the promotion and strengthening of friendly relations between both countries and their peoples,

Aiming and desiring to develop relations and cooperation in these fields,

Have agreed as follows:

**SECTION 1  
OBJECTIVE**

**Article 1**

This Agreement aims to promote and facilitate communication and cooperation between the youth and sports bodies of both countries and to set the framework for the programs of cooperation in the field of youth and sports, which are to be based on the principle of reciprocity and mutual benefit.

**SECTION 2  
COOPERATION IN THE FIELD OF YOUTH**

**Article 2**

The Parties shall encourage and support the development and strengthening of the relations between the two countries in the field of youth, on the condition that they subject to the legislation in force in their countries.

**Article 3**

Depending upon the requirements of young people, the Parties shall cooperate in the following issues within the framework of reciprocity between young people and youth organisations of the two countries:

- Education and lifelong learning
- Family
- Ethics and humanitarian values

- Employment, entrepreneurship and vocational training
- Disadvantaged young people and social inclusion
- Health and environment
- Democratic participation and civic consciousness
- Culture and art
- Science and technology
- Youth in international arena and intercultural dialogue
- Utilizing free time
- Informing young people
- Voluntary work and mobility

#### **Article 4**

The Parties shall provide the below mentioned forms of cooperation related to exchanges in the field of youth:

1. Youth camps, exchange projects and short term mobility programmes for the youth and people who work in the field of youth,
2. Joint projects and activities related to the solution for youth problems,
3. Model implementations that strengthen works in the field of youth,
4. Exchange of information and experience for increasing the participation of young people in voluntary activities, eliminating the obstacles to become volunteer and creating awareness,
5. Coordination among relevant institutions and organizations in the field of youth (youth centres, science and culture clubs etc.),
6. Exchange of information and experience about projects and works performed and planned to be performed,
7. Encouraging the cooperation works among Non-governmental Organizations of the Parties.

### **SECTION 3**

#### **COOPERATION IN THE FIELD OF SPORTS**

##### **Article 5**

The Parties shall encourage and support the development and strengthening of the relations between the two countries in the field of sports, on the condition that they subject to the legislation in force in their countries.

##### **Article 6**

Depending upon research, development and other requirements in the field of sports, the Parties shall support the cooperation in the following issues within the framework of reciprocity between the institutions and organisations of the Parties responsible for the field of sports:

- Sports management
- Sports culture and sports for all

*Reg. No. 100*

- Training elite athletes
- Sports law
- Disadvantaged people and sports
- Athletes health
- International sports organizations and the olympics

#### **Article 7**

The Parties shall provide the below mentioned forms of cooperation related to exchanges in the field of sports:

1. Organizing exchange programs for development of talented young athletes,
2. Exchanging experts and sharing experiences regarding the organization of sports events, promotion of women in every field of sports, sports medicine, and anti-doping,
3. Mutual visits by sports delegations, trainers, administrators, referees and experts of both genders in various branches of sports with the aim of benefiting from their potentials,
4. Mutually inviting athletes and disabled athletes for disabled sports disciplines, to participate in the competitions and international sports events organized in both countries,
5. Exchange of information and experience on the issues related to sports
6. Mutually inviting experts to participate in sports-related meetings, conferences, trainings, seminars and academic forums organized in both countries,
7. Making suggestions for the national sports federations of the Parties to organize joint sports events (In such events, participation and financial matters shall be under the responsibility of the relevant federations.),
8. Ensuring that through the sports federations, the national teams of the Parties train together including organization of joint sport camps and participate, on a reciprocal basis, in the sports events organized in both countries,
9. Carrying out joint scouting activities,
10. Establishing communication between the sports federations and clubs.

#### **SECTION 4**

#### **COOPERATION IN THE FIELD OF EDUCATION RELATED TO YOUTH AND SPORTS**

#### **Article 8**

The Parties shall undertake to encourage and improve the knowledge and experience sharing through the exchange of educational activities and experts in the fields of youth and sports, by realising the following subjects:

1. Carrying out and encouraging activities that shall enable the young people of each Party to be aware of the national, spiritual and cultural heritages that belong to one of the Parties or are shared by both Parties,
2. Mutually inviting experts and experienced athletes for giving lectures about various subjects related to the youth and sports activities,

3. Within the legislation in force in the countries of the Parties; exchanging the documents, knowledge and publications, emerging from the conferences and meetings on youth and sports, directly related to the sports activities and the benefit of youth (if applicable), in case the other Party requests.
4. Enabling mutual participation of experts in the courses, conferences, seminars, symposiums and similar events that are hold in the fields of youth and sports at national and international levels,
5. Inviting talented athletes, youth and sports delegations and trainers to be trained,
6. Supporting organizing internship programs, to the extent it is possible, in the relevant institutions and organizations in the fields of youth and sports.
7. Exchange of experience on trainings of youth leaders.

## **SECTION 5**

### **JOINT COMMITTEE**

#### **Article 9**

The Turkey-Palestine Joint Committee shall be established for the purpose of executing this Agreement, evaluating, coordinating and developing the cooperation on youth and sports policies and programs and encouraging new partnerships.

Maximum five members from each Party shall participate in the Joint Committee that shall consist of officials and experts of the Parties. The delegations of the Committee shall be presided over by the official authorities of the Parties that are in charge of the fields of youth and sports.

The Joint Committee shall meet alternately in Turkey and Palestine on the agreed dates for implementing the following duties;

- Preparing and monitoring "the cooperation program" for a period to be adopted by the Committee,
- Evaluating the progress of cooperation activities between the Parties,
- Negotiating all other issues set out in this Agreement and suggesting proposals on the new methods of cooperation.

## **SECTION 6**

### **GENERAL PROVISIONS**

#### **Article 10**

Competent authorities for the implementation of this Agreement:

For The Government of the Republic of Turkey: Ministry of Youth and Sports,

For The Government of the State of Palestine: Higher Council for Youth and Sports

#### **Article 11**

Exchange programs between the Parties shall be implemented within the framework of the following provisions:



1. All the cooperation activities to be undertaken pursuant to this Agreement shall depend on the availability of the necessary funds and personnel, and the legislation in force in their countries of each Party.
2. The exchange of the administrators, experts, youth delegations, athletes, trainers and referees shall be implemented in accordance with the agreed programs.
3. The host Party shall cover the local transportation, accommodation, catering costs and emergency health services within the stay.
4. The sender Party shall cover the international transportation costs of the delegation sent.

#### **Article 12**

Intercommunication regarding the implementation of this Agreement shall be performed through diplomatic channels.

If necessary, the Parties shall consult each other about the principles and instruments related to the implementation of this Agreement.

The Parties shall be able to make additional protocols or programs for the implementation of this Agreement following its entry into force.

#### **Article 13**

Any disputes or disagreements arising from the interpretation or the implementation of this Agreement shall be settled amicably through negotiation between the Parties.

#### **Article 14**

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for its entry into force.

This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under the first paragraph of this Article.

This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years. Any Party can notify the other Party in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement three (3) months priorly. It shall be renewed automatically for successive periods of five (5) years, unless one of the Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement three (3) months prior to its expiration.

This Agreement may be terminated by either Party, by giving written notice through diplomatic channels. The termination of this Agreement shall enter into force on the day three (3) months after the date the Party makes a notification to the other party regarding its intention to terminate the agreement.

The termination of this Agreement shall not affect any activities and projects already in progress or executed.

*Page 1*

This Agreement shall be without prejudice to the rights and obligations of the Parties arising from other international bilateral or multilateral agreements in force in their countries.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized by their respective Governments for that purpose, have signed this Agreement at Ramallah on ..... as two original copies in Turkish, Arabic and English, each text being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

**ON BEHALF OF  
THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF TURKEY**

**ON BEHALF OF  
THE GOVERNMENT OF  
THE STATE OF PALESTINE**

**DR. OSMAN AŞKIN BAK  
MINISTER OF YOUTH AND  
SPORTS**

**GEN. JIBRIL RAJOUR  
CHAIRMAN OF HIGHER  
COUNCIL FOR YOUTH AND  
SPORTS**